

聖方濟故事

團體祈禱用的傳記



多默薛拉諾兄弟著

(1230-1232 年)

小兄弟胡健挺編譯

2026 年

目 錄

序	3 頁
簡 介	4 頁
前 言	6 頁
誦 讀 一	7 頁
誦 讀 二	9 頁
誦 讀 三	12 頁
誦 讀 四	15 頁
誦 讀 五	17 頁
誦 讀 六	18 頁
誦 讀 七	19 頁
誦 讀 八	21 頁
誦 讀 九	22 頁

序

這是一部鮮有人談論的聖方濟傳記作品，不能肯定它實際的流程度。由於高達德（+2026）兄弟在 2022 年出版的兩冊《方濟會全集》沒有收錄本書，故譯出作為補充。

按傳統主張，本書的作者是多默薛拉諾。他受一位兄弟之託，摘錄《薛一》中會祖一生的重點，簡單分為九課誦讀，讓兄弟們可在夜間團體祈禱時，用作慶祝聖方濟節的九日敬禮。

由於內容簡單直接，本書也可作為現代讀者認識聖方濟的入門框架。

祝願有心的讀者，能藉本書約略領會到聖方濟的神韻。

小兄弟胡健挺
2026 年 7 月 4 日
聖依撒伯爾葡萄牙紀念日

簡 介

多默薛拉諾 (Thomas of Celano) 於 1230- 1232 年間，受命於本篤 (Benedict of Arezzo) 兄弟，撰寫了一部為團體禮儀用的傳記，普遍被稱為《團體祈禱用的傳記》¹。

它是多默 1228-29 年間寫成的官方傳記《薛一》的節錄版，分為九篇或九課誦讀，用於每日夜間禱禮儀中的吟誦或歌唱，是專門為聖方濟節及八日慶期而編排的。

在十三世紀，關於聖人的讀經，通常來自兩類《讀經集》，或是《Passionale(苦難集)》，或是《Legendarium (傳記集)》；前者記錄殉道者的史實，而後者描繪聖人的生平。這作品既是為了團體在夜間祈禱時所寫，因而得名。

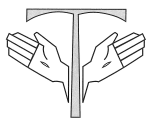
劃分為九篇或九課，是試圖重現那一段歷史時期夜間禮儀中可能採用的慣常做法。可惜的是，現存的各手抄本都未發現類似的劃分方式。

¹ 拉丁文是《Legenda ad usum chori》；FAED 版是《The Legend for Use in the Choir》；高達德版無。簡稱《團體傳記》。

由於手頭資料甚少，難以決定團體如何運用這些誦讀。有一說法，是九課都在同一夜間完成，前後延續九天都重複相同的資料。按此，夜課經分為三個時段（nocturnes），每一時段包含三篇誦讀。另一說法，是每天一篇誦讀，連續九天。用情理推斷，第二個說法較具說服力。

這些經文是以簡潔的敘述，概括了方濟的早年，回頭，團體，美德，殉道，聖傷痕，奇蹟和逾越歸主等主題。

這譯本除聖經援引外，少用注釋，相關的注釋參閱《薛一》。【】內的數字，是《薛一》的節數。另外，有不少奇蹟未有在《薛一》出現，相信都是些多默在《薛一》成書後才收集到的資料，這些都會在《薛三》重新整理。



前言

1 本篤 (Benedict) 兄弟²，你曾要求我，從我們至榮福父親方濟的傳記中，摘錄一些內容，並按照九篇讀經的順序排列，把它們放入《日課經本》中，這樣就可讓所有人都能隨時取用，因為它們篇幅簡短。我已盡己力予以完成，因為你是一位具有欲望之人³，因此我雖不配，仍努力取悅你。我請求你，以你聖善祈禱的永恆果實，作為我這簡短作品的回報。



² 本篤西尼加迪阿雷佐 (Benedict Sinigardi of Arezzo) 兄弟，1190 年，出生於阿雷佐的一個富裕貴族家庭。1211 年，在聆聽聖方濟宣講後深受感動，毅然放棄奢華生活，在聖方濟手中領受會衣。他曾擔任馬爾凱 (Marche) 的省會長，並以傳教士身分前往希臘、羅馬尼亞及土耳其等地。隨後，他在聖地 (Holy Land) 擔任監護 (custos) 一職，長達十六年。他曾受教宗依諾森四世 (Innocent IV) 委派，前往君士坦丁堡 (Constantinople) 拉丁禮宗主教區工作，在君士坦丁堡建立了第一所小兄弟會會院。晚年回到阿雷佐，在波焦德爾索萊 (Poggio del Sole) 會院安度餘生。1282 年逝世，下葬於阿雷佐的聖方濟大殿 (Basilica of San Francesco)。他被尊稱為「真福」，但沒有教會官方列品的紀錄，教會通常在每年的 3 月 3 日或 8 月 13 日紀念他。傳統主張，他是流行至今的「Angelus (三鐘經)」的創作者及推行人。

³ 參閱達 9:23。這是拉丁通行本的譯文，思高版譯本按希伯來原文作「你是個極可愛的人」。當中的意義，可按「你的名號，你的記念，是我們心靈的欲望」(依 26:8) 去理解。多默亦按此把他所撰寫的第二部方濟傳記，定名為《一個心靈欲望的記念》。

誦讀一

2 榮福方濟生於亞西西（Assisi）城，自最年輕時便被培養得傲慢自大【1】⁴。他成為一名從商的人，沉溺於虛榮的生活，直到二十五歲【2】。然而，當他沉迷於世俗的紛擾，對美德的實踐漠不關心時，天主以疾病的鞭笞打擊他。於是，隨着至高者右手的改變⁵，方濟突然變成了另一個人【3】。他經過深思熟慮後，決心放棄此世的一切財富，而成為一位天國的商人⁶【8】。他變賣了自己的所有⁷，並將所得的金錢奉獻給一位貧窮的司鐸。但那司鐸因懼怕方濟的父母，拒絕收下這筆錢。方濟見狀，立刻將錢扔在司鐸的腳下，因為他覺得那祇與塵土無異【9】。之後，他被生父捆綁，囚禁在家中，遭受鞭打，並被戴上鐐銬。但他為了救主的名號，全然不顧自己身體的健康【12】。

3 他遭受同市居民的唾棄，他們向他潑泥巴，用石頭砸他。但他唯獨把心靈注目於天主，對這一切的事件都充耳不聞【11】。在某一天，當他聽到在福音中主耶穌派遣門徒去宣講時所說的話後，他立刻起身，誓言要竭盡全力，把主的一切教導馬上付諸實踐。他從

⁴ 【】內的號碼，是採自《薛一》的節數。

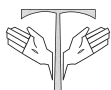
⁵ 參閱詠 77:11。

⁶ 參閱瑪 13:44-46。

⁷ 參閱瑪 19:21。

腳上脫下鞋子，祇留下一件粗布長衣，腰間祇繫着一條繩子。終他的一生，他都以極大的關心，把所聽到的一切，逐字去完成【22】。

他離開了故土，對世界充耳不聞，無所畏懼地周遊各處。有一次，在冬天，他被強盜俘擄，赤裸地被丟進雪地。他隨後去了一座隱修院，卻受到輕視，再次在飢寒交迫及赤裸中離開了那地方【16】。在此期間，他開始更日漸謙卑【4】，最終來到痲瘋病人中間，悉心照料那些他先前甚為鄙視的人。他為他們擦拭瘡痍，清洗流血的傷口，並在他們身上，愛戴那些他人所厭惡的東西【17】。



誦讀二

4 與此同時，天主也向其他人伸出援手⁸，賜給他們這一個祝福。他賜給方濟同伴和追隨者，這位榮福父親以健全的道德陶成了他們。他教導他們，要追隨福音成全的道路，要背負徹底貧窮的稱號，要行走聖善簡樸的道路【24-26】。他向所有人，宣講悔改的話；懷着廣大的心靈，用樸實的言語，去傳揚天主的話⁹。在他一切宣講的開始，都宣告平安；在所有信件的開始，都以平安作致候詞。正因為這些事情，許多先前既憎恨平安¹⁰又憎恨救援的人，在主的合作下¹¹，用全心來擁抱平安；他們自己成了平安的子女¹²，並成為熱切尋求永恆救援的人【23】。有許多人，包括貴族及平民，聖職及平信徒，都緊隨他的足跡【37】，摒棄世界的一切虛妄，把自己的頸項屈服¹³在天主的軛下【57】。

5 這位天主的聖者，心中明亮地燃燒着盡責之愛的情誼。他努力向更高的事物邁進，深切渴望學習到對自己和兄弟們有益的事【26】。他虔誠祈禱，受到聖善

⁸ 參閱箴 31:20。

⁹ 參閱路 5:1。

¹⁰ 參閱詠 120:7。

¹¹ 參閱谷 16:20。

¹² 參閱路 10:6。

¹³ 參閱德 51:34。

憂傷的啟發，使他的肉體昏沈入睡，然後被引領進天主的地方¹⁴。他由此能清楚地看到，他的羊群將會增長。他感謝天主，並把他所看到的這件事及許多其他的事，透露給他的兒子們【27-28】。此後，他為自己及與他一起的人和後來者，寫下了一部福音會規，教宗主人依諾森在天主恩寵的敦促下，核准了這部會規【32-33】。於是，他更有信心地走進世界，從事福音的工作¹⁵。他從不對任何人使用諂媚的話語，摒棄花哨的言辭，然而，即使是最博學的人，也對他審慎的回答驚奇不止¹⁶【36】。他恪遵福音，把他的兄弟們兩個兩個地¹⁷聯合起來，派遣他們進入整個世界【29】。他稱他們為「小兄弟」，是願意他們主要用謙卑的美德，來作宣認自己名稱的標誌【38】。

6 他教導他們戒除惡習，抑制肉體的慾望，使外在的感官對一切藉喧囂爭取注意力的事物麻木。因為他自己也常常感受到肉體的挑逗，他慣於把自己沉浸在滿是冰雪的溝渠中。和他在一起的其他人，都效法他這種刻苦的榜樣【43】。他慣於仔細審查兄弟們的行為，不放過任何懲罰，令到他們完全服從。由於他蒙受極大節制的恩惠，他慣於改變食物的口味，很少飲酒，甚至祇喝小量的水【51】。他以光禿的地面為床，而且更常是坐着睡覺多於躺下【52】。他做了很多簡樸

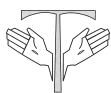
¹⁴ 參閱詠 73:17。

¹⁵ 參閱路 2:49。

¹⁶ 參閱路 2:47。

¹⁷ 參閱路 10:1。

的事，以求令人認為他卑微及平凡；且總是避免讚美，免得冒着成為虛榮的危險【53】。他特別尊敬司鐸，並以非凡的情意尊敬天主法律的教師【62】。



誦讀三

7 隨着他日益堪當接受天主的恩寵，他很快就滿溢聖神的甘露。例如，他由戰車承載着，以太陽的外貌出現，在深夜的黑暗中探訪兄弟們，察驗他們的良心，顯露他們內心的隱秘事¹⁸【47】。他知曉那些不在場的兄弟們的作為，並預言他們將來會行甚麼善事【48】。這位聖者已達致成全的巔峰，充滿鴿子的簡樸¹⁹，他敦促萬物歸向造物主的愛。他慣於向飛鳥宣講，牠們聆聽他，並允許他觸摸牠們；直到他遣散牠們，才會離去【58】。一次，一群燕子嘰喳不停，不讓他向民眾宣講；他命令牠們安靜下來，牠們便立刻噤聲【59】。那些受到他人傷害的野獸常常逃到他那裏，從他那裏得到仁善的愛，因他的臨在而在苦難中得到慰藉【60】。他既然對低等生物都如此同情，你們認為他對人類的救援又會如何呢【77】？例如，他常常因為憐憫羔羊和綿羊的簡樸天性，而讓牠們從屠宰的威脅下被解救出來【79】。他甚至會撿起在路上的蟲子，以免牠們被路人傷害。

8 每當他慣於凝視太陽、月亮及星辰時，就會由於對造物主的愛，而充滿一種奇妙及難以言喻的愛【80】。事實上，他慣於以心靈至精煉的純潔，敦促地

¹⁸ 參閱格前 14:25。

¹⁹ 參閱瑪 10:16。

與天，火與空氣，去愛天主【81】。他覺得我們主的名號比蜂蜜更為甘飴，每當他用自己的口去宣揚它時，就會用一種遠超常人所能理解的方式【82】。因為他對主名號的愛，他厭惡世界，渴望藉着殉道的恩典，獲得解脫而與基督同在一起²⁰。他啟程前往摩洛哥（Morocco），目的是向米拉莫林（Miramolín）²¹宣講基督的福音，但因天主的聖意而被召回義大利【55】。在他回頭的第十三年，他前往敘利亞地區，急着要見到蘇丹（Sultan）。他因宣講基督而遭到攻擊和毆打，最終被異教徒遣送回信徒的陣營【57】。

9 因天主的聖意，他受到眾人的讚揚²²，人們對他的虔敬和信心與日俱增【53, 62】。人們慣於奔跑前來看他，有時甚至會因為對他的愛戴和虔誠，而剪下他衣服的部分【63】。許多人因他而皈依天主，他兄弟們的數目也在天天增加²³。人們慣於在他能進入城市之前，就聚集在路旁來會晤他，隆重地迎接他；他們手持樹枝²⁴，站滿鄉郊，踐踏道路兩旁的植物。透過他的宣講，異端邪說的墮落被打亂，公教的信仰得以堅固【62】。他慣於從自己心靈的純潔，獲得講道的保

²⁰ 參閱斐 1:23。

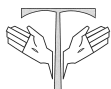
²¹ 來自阿拉伯語「Amir al-Mu'minin」。在歷史上，它主要指當代伊斯蘭社群的最高統治者。特別是在歐洲中世紀文獻中，常用來稱呼摩洛哥（Morocco）的哈里發（Caliphs）或統治北非與伊比利亞半島（Iberian Peninsula）的穆斯林君主。

²² 參閱路 4:15。

²³ 參閱宗 2:47。

²⁴ 參閱瑪 21:8。

證。無論聽眾多少，他都會以同一恆常性的心智去發表言論【82】。人們慣於把麵包給他祝福，然後長時期保存起來，因為他們發現病人在品嚐之後就會恢復健康【63】。



誦讀四

10 他閃耀着奇蹟之光，變水為酒²⁵【61】。他使托斯卡納（Tuscany）一位癱腿的男子，恢復了行走的能力【65】。在納爾尼（Narni），他治癒了一位癱瘓者【66】；並驅散了當地一位瞎眼婦女的古老黑暗，使她重見光明。在古比奧（Gubbio），他治癒了一位殘廢的婦女【67】。他又使另一位被魔鬼擊倒的男子，完全康復【68】；然後又使某些被魔鬼纏繞²⁶的其他婦女們，恢復神智且獲得救援【69-70】。他的腰索，治癒了各種疾病【63-64】。他增多了一艘船上的水手們的食物，並引導海難者到達港口【55】。他懷着無比的虔誠，竭力回憶基督尚在血肉之身時²⁷所做過的一切²⁸；並且對這些事是如此的專注，以至於沒有任何事能逃出他的注意力【84】。

11 方濟，這位天主的僕人和朋友，在把神魂交回天上的兩年前，在天主的神視中，看到一位被釘於十字架上的色辣芬在自己上方，清晰地把十字架的標誌刻印在他身上，以至方濟看起來也像是一個被釘者【94】。方濟的手、腳和肋旁，都刻上了十字架的印記，

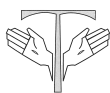
²⁵ 參閱若 2: 9。

²⁶ 參閱路 6:18; 8:2。

²⁷ 參閱伯前 4:1。

²⁸ 參閱宗 1:1。

基督的印記清晰地顯現在他身上【95】。然而，他盡一己所能，把這些印記隱藏起來，不讓別人看到【90】，以免要承受喪失²⁹所賜給他的聖寵³⁰【96】。



²⁹ 參閱格後 7:9。

³⁰ 參閱羅 12:3。

誦讀五

12 在此期間，他身體所承受的病痛，比以往更甚【97】。當他的末日臨近時，他的光明和外着眼睛的運用，都被徹底地褫奪。他像很久以前的先祖雅各伯所做的一樣，把雙手交叉來祝福他的兒子們³¹【108】。然後，他獲釋之日來到，他囑咐兄弟們在他逾越時歡唱「對上主的讚頌」³²。他自己也頌唱聖詠作者的歌曲，說：「我高聲向上主呼求，我高聲向天主求助。」他就是這樣繼續餘下的聖詠³³【109】。接下來，是福音書的誦讀。一塊麻布蓋在他身上，以後他就向兒子們告別。他至聖善的靈魂脫離了肉體，被提進光明的深淵，他的身體遂在主內安眠³⁴【110】。

13 有一個人在神視中看見他的靈魂，乘着一片小白雲³⁵，飛升到天空，像星星一樣閃耀【110】。民眾從四面八方聯群結隊蜂擁而至；整個亞西西城都歡天喜地，整個地區的人都湧往那裏【112】。他的兒子們因內心的喜悅而哭泣，親吻着那位偉大君王在他們父親身上留下的印記【113】。他至聖善的遺體在平安中下葬，而聖善的葬禮在眾多聖詩及讚美聲中落幕【116】。

³¹ 參閱創 48:14-15。

³² 指《造物讚》。

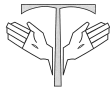
³³ 參閱詠 142:2-8。

³⁴ 參閱宗 7:60。

³⁵ 參閱默 14:14。

誦讀六

14 就在他下葬的那一天，方濟散播亮如閃電的標記。他使一位身體彎曲且嚴重扭曲的年輕女孩，恢復了正常的身高【127】。此後，他將健康的恩寵傾注於各地，賜予那些身患重病的人，特別是那些前來探視紀念他的朝聖所的人。他使許多殘疾人，恢復了正常的身高：有些人雙腿彎曲，蜷縮在臀部下方；有些人躺在擔架上，需要他人攜帶才能移動；有些人雙手殘廢，四肢萎縮，失去所有的慰藉【128-134】。



誦讀七

15 方濟使許多瞎子重見光明。他使一個從未看見過光明的人，第一次看見光明；另一個人的眼球突出，僅靠細小的血管垂到下巴，他將它們恢復到適當的位置【136】。他也使聾子聽見，叫啞吧說話³⁶。一個本身舌頭短得幾乎看不見的人，他把舌頭賜給他【147-148】。他潔淨了兩個痲瘋病人，其中一個身患癱瘓，因而同時獲得兩種折磨的治癒³⁷【146】。他從許多附魔的人身上，驅趕了魔鬼【137-138】。他治癒許多患有水腫，癱瘓，和其他不計其數在忍受着各種疾病的人，這一切都是透過基督的德能【139-140】。

的確，在卡普阿（Capua）城，他使一個小男孩死而復生。這孩子在和其他男孩玩耍時掉進河裏，河裏的泥土掩埋了他的身體，如同被埋葬一般³⁸。在塞薩（Sessa）城，一棟房子突然倒塌，砸死了一個年輕人。當群眾呼求至聖善父親方濟的名字時，那年輕人不僅復生，而且看起來毫髮無損³⁹。在西西里（Sicily）島，他榮耀地使另一個遭遇類似死亡的年輕人復生

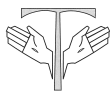
³⁶ 參閱谷 7:37。

³⁷ 參閱路 7:22。

³⁸ 《薛一》沒有相關記載，可能取材自 1250-52 成書的《薛三》44。

³⁹ 《薛一》沒有相關記載，參閱《薛三》45。

⁴⁰。在德國，他又使另一個年輕人復生。在德國，他也使另一個死者復生⁴¹。此外，他還從死亡的魔爪中，救出了七個瀕臨死亡的人⁴²。



⁴⁰ 《薛一》沒有相關記載，參閱《薛三》47。

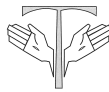
⁴¹ 《薛一》沒有相關記載，參閱《薛三》48。

⁴² 《薛一》沒有相關記載，參閱《薛三》49-69。

誦讀八

16 方濟治癒了一些男子，他們因腸道滑入身體下部，導致生殖器承受着巨大的壓力。治癒發生的速度是如此之快，使他們目瞪口呆。他們痊癒得如此迅速，使他們以為自己是在做夢，而不是經驗到一個真實的治癒⁴³。他也仁慈地解救了一位婦女，她罹患血漏病⁴⁴長達二十三年。他也治癒了另一位婦女，她患有同樣的疾病，飽受七年折磨，精疲力竭⁴⁵。某位聖職人員喝了致死的毒物⁴⁶，但在呼喚他的名字後，便將毒物嘔吐出來⁴⁷。方濟是許多俘虜的仁慈的解放者，他打開獄牢，解開鎖鏈，讓他們重獲自由⁴⁸。

因此，方濟憑藉他一直愛着、以全心愛着⁴⁹、始終銘記於心的那一位，在世界各地，帶來了真實的奇蹟，使許多人擺脫了各種不幸。



⁴³ 《薛一》沒有相關記載，參閱《薛三》109-115。

⁴⁴ 參閱谷 5:25。

⁴⁵ 《薛一》沒有相關記載，參閱《薛三》148-149。

⁴⁶ 參閱谷 16:18。

⁴⁷ 《薛一》沒有相關記載，參閱《薛三》187。

⁴⁸ 《薛一》沒有相關記載，參閱《薛三》88-94。

⁴⁹ 參閱路 10:27。

誦讀九

17 他擺脫了這有死生命的束縛，於我們的主降生的1226年10月4日（星期日）第九時辰，幸福地離開到基督那裏去了。那時，他已成全地追隨基督達二十載【88】。此外，因為在他死後放射出奇蹟的新光【121】，因此，至高宗座，榮福教宗額我略，與整個教會一起，把他列入聖人名冊，並指令要在他逝世之日，隆重慶祝他的瞻禮【123-126】。

他還為他加添了諸多的恩惠：下令要建造一座聖堂來敬禮這位聖人，並捐贈了一大筆錢。他親自奠下聖堂的基石，並豁免那聖堂在他低級者的任何管轄權。他還送來一個鑲嵌寶石的金十字架，在其內嵌附有一塊取自主十字架的木頭。此外，他也送來祭衣與祭壇職務相關的器皿，包括一些極為昂貴的禮儀服飾。他賜予前來拜訪者諸多大赦及罪的赦免，使這個地方出類拔萃⁵⁰。

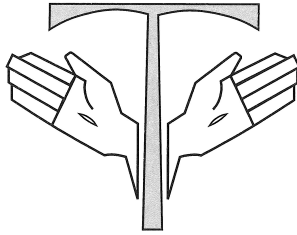
⁵⁰ 《薛一》沒有相關記載，因為當時大殿仍未着手興建。這裏的描述，與1234-35年間成書的《朱利安》75十分相近：「他送來一個無價的金十字架，非但因寶石的精工細琢，更因含有我們的主十字架的聖木而比黃金和寶玉更貴重。除此以外，他還送來與祭台服務相關的裝飾及器皿，和最適用於隆重慶節的祭衣。他運用權力興建榮福方濟的大殿，頒贈這一切最寶貴的東西，又使它豁免於一切比他自己低級者的管轄權，並親自為它安放第一塊基石。他也送贈了一筆可觀的捐款，作為與興建同一建築物及與未來慶祝相關的開支之用。」

藉此，民眾的信仰與虔誠與日俱增，為要把讚美與光榮歸於永生永王⁵¹的全能天主⁵²。阿們！



⁵¹ 參閱 默 4:9; 11:5 。

⁵² 參閱 默 16:14 。



願上主祝福你 保護你

願上主的慈顏光照你 仁慈待你

願上主轉面垂顧你 賜你平安